Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Abrahamowi zostały wypowiedziane obietnice i potomkowi jego nie mówi i potomkom jak o wielu ale jak o jednym i dla potomka twojego którym jest Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obietnice zaś zostały ogłoszone Abrahamowi i jego nasieniu.\* Nie mówi: I nasionom, jako wielu, lecz jako jednemu: i twojemu nasieniu\*\* – którym jest Chrystus.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (dla) Abrahama zostały wypowiedziane obietnice i (dla) nasienia\* jego. Nie mówi: I (dla) nasion\*, jak dla wielu, ale jak dla jednego: I (dla) nasienia\* twego, którym jest Pomazaniec. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Abrahamowi zostały wypowiedziane obietnice i potomkowi jego nie mówi i potomkom jak o wielu ale jak o jednym i (dla) potomka twojego którym jest Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odnosząc to do Abrahama, trzeba zauważyć, że otrzymał on obietnice dla siebie i swego potomka. Słowo potomstwo bowiem, użyte w obietnicy, występuje w liczbie pojedynczej, a nie mnogiej. Chodzi więc o potomka — jednego, nie wielu. Tym potomkiem jest Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otóż Abrahamowi i jego potomkowi zostały dane obietnice. Nie mówi: I jego potomkom, jak o wielu, ale jak o jednym: I twemu potomkowi, którym jest Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Abrahamowi uczynione są obietnice i nasieniu jego; nie mówi: I nasieniom jego, jako o wielu, ale jako o jednem: I nasieniu twemu, które jest Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abrahamowi opowiedziane są obietnice i nasieniu jego. Nie mówi: I nasieniom, jakoby w wielu, ale jako w jednym: I nasieniu twojemu, który jest Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż to właśnie Abrahamowi i jego potomstwu dano obietnice. I nie mówi [Pismo]: i potomkom, co wskazywałoby na wielu, ale [wskazano] na jednego: i potomkowi twojemu, którym jest Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, obietnice dane były Abrahamowi i potomkowi jego. Pismo nie mówi: I potomkom - jako o wielu, lecz jako o jednym: I potomkowi twemu, a tym jest Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abrahamowi natomiast zostały dane obietnice, i jego potomkowi. Pismo nie mówi: Potomkom, jakby chodziło o wielu, lecz – jakby chodziło o jednego – I twemu potomkowi, a jest nim Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż obietnice zostały przekazane Abrahamowi i jego potomstwu. Nie powiedziano: „i potomkom”, jak gdyby miały dotyczyć wielu, ale jednego: i potomkowi twemu. Jest nim Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż Abrahamowi i jego potomstwu dane zostały obietnice. Nie jest powiedziane: „I potomkom”, jak o wielu, lecz jak o jednym: „I twemu potomswu”, którym jest Chrystus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg dał obietnice Abrahamowi i jego potomkowi. Pismo Święte nie mówi "potomkom", jakby chodziło o wielu, ale o jednym; "twojemu potomkowi", a jest nim Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż Abrahamowi właśnie i jego potomstwu dano obietnice. Nie powiedziano: potomstwu, jakby chodziło o wielu, lecz mówiono o jednym: ʼI potomkowi twemuʼ, to jest Chrystusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраамові ж і його нащадкам були дані обітниці. Не сказано, що нащадкам, наче про багатьох, але наче про одного: і твоєму насінню, яким є Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obietnice zostały wypowiedziane Abrahamowi oraz jego potomkowi. Pismo nie mówi: I jego potomkom, ponieważ byłoby to dla wielu, ale że dla jednego: I twemu potomkowi, którym jest Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A przecież obietnice zostały złożone Awrahamowi i jego potomstwu. Nie jest powiedziane: "i potomkom", czyli wielu, przeciwnie, mowa o jednym - "i potomstwu twojemu" - a tym "jednym" jest Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obietnice oznajmiono Abrahamowi i jego potomkowi. Nie mówi: ”I potomkom”, jak o wielu, lecz jak o jednym: ”I twemu potomkowi”, którym jest Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast Abraham i jego potomek otrzymali obietnicę od Boga. Pismo nie mówi o wielu potomkach, ale o jednym potomku, którym jest Chrystus. |

1. 1) <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 17:7</x>; <x>10 22:18</x>; <x>10 24:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:13</x>; <x>20 12:40</x>; <x>510 7:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metonimicznie o potomstwie. [↑](#footnote-ref-4)